

Русскоязычные эпиграммы XVI века

/ Максим Грек и Федор Карпов /

Эпиграмма - полноправный представитель системы поэтических жанров, сформировавшейся еще в эпоху античности. Правда, в величественном здании классической поэзии ей принадлежало отнюдь не почетное - последнее место. Постепенно однако / особенно в позднеэллинистический период / это положение и сам смысл слова эпиграмма - "надпись" изменяются. Оно приобретает новое значение особого литературно-поэтического жанра - короткого стихотворения на какой-либо предмет или событие, о котором надо было сказать не только лаконично, но и предельно остроумно, "изящно". Расширяется тематика этого жанра: появились всевозможные эпиграммы христианского содержания, эпиграммы похвальные и посвятельные, декламационные и описательные, увещательные, надгробные и прочие.

О русской / церковнославянской / книжной эпиграмме до XVII в. до сих пор почти ничего не было известно. Тем не менее новейшие исследования¹ позволяют заключить, что освоение этого поэтического жанра началось на Руси не позднее конца XII - начала XIII столетий.

К началу XVI века - "золотого века" древнерусской духовной лирики² - переводные и оригинальные эпиграмматические произведения составляли уже достаточно обширный корпус текстов, вошедших в русскую / церковнославянскую / рукописную традицию. Значительный прирост данному корпусу давали, в частности, так называемые синаксарные эпиграммы стихного Пролога³.

Важная роль в развитии малых форм древнерусской поэзии принадлежит Максиму Греку. Кроме теоретических замечаний касательно стихотворства⁴, им оставлен ряд оригинальных стихов, относящихся к эпиграмматическим жанрам. Сохранились и некоторые его церковнославянские переводы греческих "ирических" и "элегических" стихотворений.

Еще в итальянский период творчества молодой Максим / в миру Михаил Тоиволис / демонстрирует свою приверженность эпиграмматической поэзии¹⁶. Среди известных ранних его стихотворений большая часть – эпитафии. По-видимому, в этом нет ничего удивительного. Ведь эпитафия, или надгробная эпиграмма – древнейший стихотворный жанр с богатой историей и тщательно разработанной системой поэтико-технических средств¹⁶. Отдавая дань поэтической традиции, Максим тяготеет к лаконическим и хорейским размерам. Наглядным примером тому может служить его эпитафия патриарху Нифонту II, написанная правильными гекзаметрами:

Ἀργυρίου χρυσίου τε φαάντερον ἢδ' ἐπιτίμων
 Συλλήρδην λιθάων τὸν λάψαντ' ἀρχιερεῖα < Νήφων >...
 Ἀλλά, Πάτερ μέγα, χαῖρε μόνῃν τ' ἐπιμνέσο τήνδε
 Λιταῖς σαῖς πρὸς ἄνακτα διαμπερὲς ἔμπεδα τηρεῖν,
 Αὐτῷ θ' ἡγεμόνι κράτος ἀρραγὲς ἢδ' ὑγίειαν.
 Ζῶντι μάκαρ παρέχειν ἀτὰρ μετὰ γαῖαν ἀφέντα
 Αὐτὰ ἐνιδρῦσαι ἀνάκτορα θεῶν Ὀλύμπου. 17

Хвалебная эпиграмма Мануилу-оратору / нач.: "Ῥητῆρος μεγάλου τα μύριπνοα ταῦτα // Μοισῶν καὶ χαρίτων ἔκγονα καὶ βοφίεες..."¹⁸ / указывает на интерес поэта к стихотворной полиметрии: она построена по схеме: I6 – I3 – I6 – I3 – I6 – I3 – I6 – I3 слогов. Возможно, это надо рассматривать как дополнительное объяснение того, почему впоследствии, уже на церковнославянском языковом материале, писатель обратился к силлабо-симметрическому стиху / между прочим, использование Максимом греко-латинского стихотворного опыта для составления русских стихов отмечалось его русскими сподвижниками; так, инок Сильван указывал, что многие знали Максима как человека, "не токмо же" способного говорить и писать на греческом, латинском и русском языках, "но и творити мерю и роиски, и амвийски и во всех благоискусна суща"¹⁹.

Похоче, что с эпитафией русские книжники познакомились прежде всего

благодаря Максиму Греку. Именно в этом жанре Максимом составлена поэтическая миниатюра, посвященная некоему Феодоту Тверскому / по-видимому, - монаху Тверского Отроча монастыря/. Текст ее известен по двум спискам - конца XVI в. ^{XV} и первой четверти XVII в. ^{XVI}, где он представлен в прозаической записи. Но наличие синтаксических знаков позволяют восстановить его стихотворную запись:

Ея же желаше Феодор присно кноти от своея,

Лицем къ лицу покланяемую ныне зрит Троицу.

Кто и откуда еси? - Тферитин!

Наречением кто? - Феодор!

Рачитель неблаженныа христианскыа премудрости,

Блажен въистину ты еси,

Зерцалом бо уже разрешенным

Самую Ты ныне ясне зриши.

Это стихотворение, отличающееся определенной звуковой и слоговой урегулированностью строк / I7 - I7 // I0 - 9 - I7 - 9 - I0 - I0 /, эпитомо распадается на две части. В самой рукописи / Троицкий список / первое двустишие выделено киноварью, что заставляет исследователей прочитывать его как заглавие "статьи". Вторая часть создана в духе классической надгробной надписи, мы бы сказали, - "звучащей" или "говорящей" надписи, когда надгробие как бы задает вопросы своему хозяину и славит его. Третья и четвертая строки заключают в себе даже некое подобие диалога олицетворенного надгробия с покойным Феодотом. В аспекте формального построения данную эпитафию следует причислить к "активным" эпиграммам / по терминологии, принятой школьными поэтиками конца XVI - нач. XVII вв. ^{XV} Обращаясь к названной поэтической форме, поэт опять-таки верен классической традиции и себе. В форме "активной" эпиграммы им была написана одна из трех эпитафий патриарху Нифонту, которая начиналась словами: "Ἐτερον εἰς τὴν αὐτὴν λάρνακα ...". то есть - "Я, золотая рака, внутри // скрываю более драгоценное, чем золото // - Нифонта, архиепископа Византии" и проч.

Примечательно, что "активной" - построенной в форме монолога персонафицированного неодушевленного предмета - эпиграммой является также небольшое стихотворение "Речи аки от амвона". Приведем его начальные строки по рукописи 1567 г. ГБЛ, ф. 310 / собр. Ундольского / № 487, л. II об., содержащей широкую подборку сочинений Максима Грека:

Амвон аз преушщрен, дело доброхвално,

И всяческими цветми различных узор и вапов преудобрено.

Посреде церкви водружен есмь на возглашение

Богодуховенных писаний православным людям ...

Силлабическая структура этих стихов выглядит следующим образом:

13 / 15 / - 20 - 15 - 15 - 20 - 20 - 15 - 15 - 15 - 15. В композиционном рисунке стихотворения преобладают 15-сложники, сочетание которых с 20-сложными строками выглядит весьма органичным / две из них - вторая и шестая сводятся к условной схеме: 15 + 5 /. Судя по доступным нам стихотворным материалам, пятнадцатисложником до XVII в. написано значительное количество церковнославянских стихов, что, вероятно, надо связывать с преимущественной ориентацией древнерусских поэтов-переводчиков старшей поры на византийскую поэтическую традицию, где этот имитирующий усеченные гекзаметры размер получил название "политического стиха" и нашел довольно активное употребление / в период с IX по XV вв. /. В XVII в., когда векторы культурного развития России резко сместились к Западу, 15-сложник напротив стал редким явлением в русской поэзии.

За тридцать с лишним лет жизни в России Максим Грек перевел огромное количество всевозможных статей и произведений на церковнославянский язык. О его переводах из античной эпиграмматики дает представление четверостишие, вошедшее в полемическое "Слово на звездочетцев":

Влѣхви, елицы в ъ з њ с њ а е т е звездный путь, - 14

И с њ е з њ е т е, суетныя мудрости, дѣсловци, - 14

Вас безумие п о в и л о, а смелство лютое - 14

Р о д и л о на свое ведущих безъсловие. 13 / - 14

Это — довольно точное переложение изосиллабическими 14-сложниками увещательной эпиграммы Леониды Тарентского / III в. до н.э. /. Но Максиму удалось вдохнуть в славянский текст стихотворения очень своеобразное интонационно-ритмическое звучание, благодаря билигнанной работе с поэтическим словом. Мало того, что здесь совершенно определенно использован прием стихотворного переноса / ! /, но в каждой нечетной строке / 1, 3 / второе слово фонетически согласуется с последним словом последующей четной строки / 2, 4 /, а третье слово нечетных строк также согласуется с начальным словом четных.

Переведенная Максимом Греком эпиграмма адресована астрологам. В первой половине XVI в. многие образованные люди в России были увлечены идеями астрологического учения. Вокруг этих идей разгоралась горячая полемика. Максим Грек всячески отрицал ложную попытку сторонников астрологии с помощью толкований "звездных обношений" "предсказывать / предпознавать / о будущих". Цитируя Аристотеля, он писал, что "нельзя о будущих ниже художество, ниже видение кое". Другое дело — пророчества. Даже от язычников, по мысли писателя, иногда исходили верные предсказания. Так, он перевел с греческого / вероятно, по изданной в Венеции Альдо Мануцием книге *Oracula Sibyllina* VIII, 217 — 250¹⁴ / стихотворный оракул сивиллы Эрифрей о Христе, содержащий акrostих **IN EO GE XPIE-
TOE EO GE TIOE EATHE STAGROE**. У Максима: "Строки Сивилы пророчицы о втором преславном пришествии Спаса Христа и о страшном суде, их же краеграние / т.е. акrostих — В.В. / сиеже есть: ИИСУС ХРИСТОС ГОСПОДЬ СЫН СПАС". Вот начало этого переводного текста:

Изпотеет бо земля, знамение суда егда будет

из неба же приидет Царь веков будущий и т.д.

Однако в списке перевода Максима, опубликованном Х. Лопатевым¹⁵, стихотворная структура оригинала не выдержана. Более организованным в стихологическом аспекте выглядит тот же текст "Строк Сивилы" в другом списке XVI в. — ГБЛ, ф. 256 / собр. Румянцева / № 254, л. 64 об. — 65.

В рукописях ГБЛ, ф. 173 фонд., № 42, л. 83 об. и ГБЛ, ф. 173 Ш, № 138, л. 50 содержатся наиболее сохранные списки максимова "Слова обличительна на агарянскую прелесть", где также приводится перевод названного акростишного пророчества Сивиллы о Христе ^{16/}.

В составе того же Слова "на агарянскую прелесть" прочитывается эпиграмматическое по своей форме и сути четверостишие - "пророчество Орфея":

Христос хочет родиться от Девы Марии,	- I4
и верую в Него.	- 6
При Коньстантине же и Ирини паки солнце	- I4
узьриши Мене.	- 6

Просодическая схема стихотворения: I4 - 6 - I4 - 6 слогов. Ни греческий, ни латинский источник его пока не обнаружен, так что не исключено, что это - оригинальное сочинение Максима ^{17/}.

В отличие от Максима Грека один из его литературных оппонентов - Федор Иванович Карпов считал астрологию "художеством художеств". Видный государственный деятель, дипломат, Карпов был прекрасно образованным человеком для своего времени; он свободно владел латинским языком, на котором читал произведения античных поэтов и мыслителей; ценил гуманитарные знания и талант в других людях. Так, в послании известному в XVI веке писателю, старцу Филофею, он искренне хвалил последнего за искусно составленные тем "писанейца": "Омировым / - Гомеровым - В.Б. / бо словом и риторским разумом пригодне сложени, не варварски же, ни невежески, но грамотически уметелне сложена. Похваляю, яко разум божественных и человеческих умеюща". Вместе с тем, сам Карпов обладал ясным и самобытным литературно-поэтическим талантом. Свидетельством тому, среди прочего, служат его стихотворные переводы из Овидия, созданные до 1539 года и включенные в ответное послание Карпова митрополиту московскому Даниилу ^{18/}. Несколько стихов, читаемых в этом послании, оформлены как самостоятельное стихотворение элегического рода. Они вос-

ходят к "Метаморфозам" Овидия. Сравним:

У Овидия: *Vivitur ex rapto, non hospes ab hospite tutus.*

Non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est (I, 144-145) /

Перевод на современный язык:

Живут за счет грабежа, и хозяин и гость опасны друг для друга,

И - тесть для зятя; братская же всякая любовь редка есть.

Перевод Федора Карпова:

Ныне брани везде, ныне живут от похищения.

Несть гостинник от гостя без боязни, несть - тесть от зятя,

И братская вбо любовь редка есть.

Как видим, древнегреческий переводчик блестяще решил творческую задачу: он не оказался в плену у латинского оригинала, но, верно передав его общий смысл, в целом создал художественно цельное поэтическое пере-
ложение. Введенные им дополнительные повторы, метко подобранные слова,
образующие благозвучные звуко-смысловые "рифмы" / "брани - братская",
"гостинник - гостя", "везде - боязни - зятя" и др. /, создают при про-
сении текста впечатление его смысловой и эстетической завершенности.

Заметим также, что Карпов постарался сохранить метрический строй сво-
его источника. И частично ему это удалось сделать, благодаря построе-
нию стихов по схеме: 16 - 16 - 11 слогов.

В том же послании Лангиду встречаем еще одно стихотворение, первые
два стиха которого представляют собой перевод из "Науки любви" Ови-
дия / П, 277 - 278 /, а третий и четвертый стих - из овидиевых же
"Фаст" / I, 217 - 218 /:

Златна вени сүть вѣстиньну ныне: много - 15 / 6 + 9 /

Златомъ приходитъ сань, златомъ съветуется любовь. - 15 / 6 + 9 /

В цене цена ныне есть, дает кенсон⁺ сань, - 15 / 7 + 8 /

Кенсон - дружбы, убогий возле лежит празден. - 15 / 7 + 8 /

/ + Кенсон - лат. *census*, греч. *κῆνος* - высокое и душевное положение,
состояние; подать /.

Не трудно заметить, что и данному поэтическому переводу сообщено органичное смысловое единство, в результате чего он приобрел жанровые черты элегии или, может быть, назидательной эпитафии, образованной по принципу *ц е н т о н а*. Центон это - стихотворное произведение, составленное из отдельных кусочков других стихотворений. Такой компилятивный способ "сочинения" стихов получил в средневековой европейской литературе, не знавшей понятия плагиата, большую популярность. В то же время в приведенном тексте отчетливо запечатлелась собственная индивидуальность Карпова - переводчика и поэта. Она угадывается в излюбленных им словесных повторах³⁰, в особо тщательной шрифровке каждого стиха и всего произведения в целом. Сколько же усердия нужно было приложить ему, чтобы, выдерживая связь с образцовым иноязычным оригиналом, написать стихи, четко разбитые цезурами на полуступицы / 6 + 9. 6 + 9. 7 + 6. 7 + 6 /, начальные слова которых образуют что-то в роде "перворечного" акrostиха³¹: "Зла Златом Въ цене Кенсон / Въистину Златом Дает Везде". В древнерусской литературной традиции преимущественной сферой разработки акrostиха - как особого поэтического приема и криптографической формы - была гимнография, поэтика которой включала и различные формы повторов³², а также в контексте общей идеи прославления имени святого или праздника - проведение единой / стержневой / словотемы. Более чем вероятно, что Карпов опирался в своем поэтическом творчестве на этот богатейший художественный опыт. Чтобы убедиться в небезосновательности сказанного, достаточно сопоставить цитированные стихи - "Златна веки..." с извлеченной из месячного Стихирия начала XV века стихирой св. Иоанну Златоусту:

Глаголы златозарными землю,
Иоане премудре, напоил еси,
Златоточиву имея душу и тело пребогате.
Вся позлатив словеси своими,
Златоделю, повелениемъ си,

И кнѣги написав златописаны,

Възлете на Небо.

Тем вопиеш ти, златослове и златоусте,

Христа Бога моли съпасти душа наша ²³.

Итак, к середине XVI столетия в России вполне четко обозначились малые формы книжной поэзии, представленные либо в самостоятельных записях, либо / гораздо чаще / - в составе прозаических произведений, но, как правило, с авторскими указаниями, что это - стихи. В их структуре нередко просматривается такой регулянт, как силлабическая симметрия ²⁴, что свидетельствует, по крайней мере, о том, что он не был совершенно забыт древнерусскими книжниками после завершения в XI в. процесса падения редуцированных гласных в русском языке, как это считалось раньше ²⁵. Однако в рассмотренных стихотворениях силлабическая симметрия не всегда имеет строго безусловный характер и, кроме того, она не является в них непременно доминирующим структурообразующим признаком. Скорее, ее следует интерпретировать лишь в качестве одного из составных компонентов п о л и с и м м е т р и и, каковая заявляет себя главным, общеструктурным принципом организации древнерусских поэтических текстов, наряду с другими компонентами типа различных звуко-смысловых повторов, внутренних рифм и т.п. Такое положение вполне объяснимо. Ведь своеобразная стихотворная культура Руси была еще недостаточно развитой и самостоятельной для выработки жестких стиховых доминант. Акцентный рифмованный стих, проникновение которого в русскую книжную письменность обнаружилось в XIV веке ²⁶, к XVI веку еще не получил достаточного развития, а классические стихотворные размеры и для самих греков в это время принадлежали больше к филологической теории, чем к живой поэтической практике / в которой давно возобладал силлабический принцип стихосложения /. В XVI в. книжная поэзия Руси была еще малопроductивной, она не являлась "обязательным достоянием", будучи доступной сравнительно узкому кругу образованных лиц.

/ не случайно термины "пиит", "ветия" служили фактическими синонимами слов "мудрец", "философ" /. Поэтам-переводчикам, которые стремились по возможности точно передать не только содержание, но и форму иноязычного оригинала, было гораздо проще добиться этого на небольшом объеме стихотворного текста. И это, несомненно, обуславливало зарождение изначальной традиции "поэзии малых форм". В крупных поэтических памятниках, переведенных с греческого и других языков на славянский в означенную эпоху, стиховая структура оказывалась либо сильно распатанной, либо почти полностью утраченной ²⁷.

Что касается конкретно стихотворений Максима Грека и Федора Калпова, то, думается, к изложенным выше наблюдениям нужно добавить следующее.

При всей значительности личного творчества и теоретического опыта Максима Грека для его русских учеников и последователей, этот его поэтический опыт объективно был направлен на дальнейшее развитие в России уже существовавшей / хотя и слабо выраженной / традиции книжно-поэтического слова, ориентированной на греко-византийскую стиховую культуру. Немногие же известные ныне стихотворные опыты Калпова напротив как бы исподволь разрывали эту традицию, переноса акцент с образцовых греческих литературных источников на западные - латинские.

Во второй половине XVI века такое перенесение акцентов должно было получить поддержку со стороны самого царя / как известно, Иван Грозный активно мусировал идею о своем германском происхождении - "от кореня кесаря Августа", приблизил к себе многих немцев и, очевидно, не без их помощи пытался даже сочинять на немецком языке шпруги ²⁸, "самохвалыные" эпиграммы /. О написании виршей, как о чем-то для себя и для всякого образованного человека само собой разумеющемся, говорил знаменитый оппонент Грозного, князь А.М.Курбский. В одном из своих посланий 1572 г. он прямо отметил: "переложихом от римскаго языка во словенско... реченный витш или стих" / Епистолия к Кузьме Мамоницу ²⁹.

Одним словом, в названный период в кругу образованной русской апис-

тократии заметно проявляется новая – западноевропейская литературно-поэтическая ориентация. Рассмотренные стихотворные переложения Федора Карпова были начальными импульсами в этом постепенно расширявшемся культурном процессе, однако по своим художественным достоинствам они не уступают позднейшим стихотворным переложениям из Овидия и других латинских авторов, выполненным в России во второй половине уже следующего – XVII столетия.

Примечания:

- 1) См.: Зилитинкевич В.С. Переводы из Феогнида в древнерусской "Пчеле" // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 33–37.
- 2) Былинин В.К. Эпиграмма в славянской средневековой книжности // Герменевтика / Материалы и исследования по Древней Руси. Вып. 3. М., 1990 / в печ. /.
- 3) См.: Спасский С.Г. Русское литургическое творчество. Париж, 1951.
- 4) Былинин В.К. Древнерусская духовная лирика // Прометей. М., 1990. Вып. XVI.
- 5) См.: Кожухаров Ст. Старобългарски проложни стихове // Литературна история. София, 1977, № I; Былинин В.К. Славянская синаксарная эпиграмма // *Palaeobulgarica*. София, 1990, № 2 / в печ. /.
- 6) Сочинения преподобного Максима Грека. Казань. 1862. Т. III. С. 245 – 259; 286. См. также: Ржига В.Ф. Неизданные сочинения Максима Грека // *Byzantinoslavica*. 1935 – 1936. Т. 6. С. 101 – 105; Ковтун Л.С. Лексикография в Московской Руси XVI – начала XVII в. Л., 1975. С. 116 – 125; Матхаузерова Св. Древнерусские теории искусства слова. Прага. 1976. С. 85 – 90.
- 7) См.: Denissoff E. *Maxime le Grec et l'Occident (Contribution a l'histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis)*. Paris-Louvain, 1943. pp. 412 – 415 (Appendice II).
- 8) Ср.: Брагинская Н.В. Эпитафия как письменный фольклор // Текст: семантика и структура. М., 1983. С. 119 – 139.
- 9) Denissoff. E. *Op. cit.* p. 414. Науч.: "Более блистательный, чем золо-

то, серебро // и все драгоценные камни, прославленный архиерей
Нифонт".

8/ Denissoff E. Op. cit. p. 412 Нач.: "Великого ритора полные благо-
ухания песни эти //—муз, граций и мудрости суть дети...".

9/ Цит. по: Ягич И.В. Рассуждения южнославянской и русской старины
о церковно-славянском языке // Исследования по русскому языку. СПб.
1885. Т. I. С. 628.

10/ ГБЛ, ф. 173 фонд., № 153, л. 577.

11/ ГБЛ, ф. 304, № 200, л. 14 об.

12/ Ср., напр., украинск. Поэтику 1637 г.: Кречотень В.І. Київська
Поетика 1637 року // Літературна спадщина київської Русі і українсь-
ка література XVI - XVIII ст. Київ, 1981. С. 128. Но и раньше это по-
нятие было выведено в Поэтиках Лаврентия Корвина / 1492 / и Юлия Ц.
Скалигера / 1561 /.

13/ Цит. по: Иванов А.И. Литературное наследие Максима Грека. Л.,
1969. С. 123 / № 155 /. См. также: Буланин Д.М. Переводы и послания
Максима Грека / Неизданные тексты. Л., 1984. С. 18 - 19.

14/ См.: Буланин Д.М. Об одном из источников сочинений Максима Грека //
ТОЛРЛ, Л., 1979. Т. XXXIII. С. 432 - 433; он же: Переводы и послания
Максима Грека, С. 21 - 24.

15/ Лопатев Х. Описание рукописей имп. Общества любителей древней пись-
менности, ч. III / Изд. ОЛДП, Т. CXIV /. СПб., 1899. С. 188 - 190.

16/ В переводе Максима Грека акrostих отсутствует, как позднее он был
не полностью соблюден и в переводе Николая Спафария / см.: Николай
Спафарий. Эстетические трактаты. Подг. текстов О.А.Галобровой. Л.,
1978. С. 67 - 68. /.

17/ Цит по: Буланин Д.М. Переводы и послания Максима Грека; С. 22 / по
рук. ГБЛ, ф. 173 фонд., № 42, л. 83 /.

18/ См.: Грушинин В.Г. Несколько неизвестных литературных памятников
из сборника XVI-го века // Летопись занятий Археологической комис-

сии. Вып. 21. СПб., 1909. С. 106 - 113 / по единственному списку
ГПБ, О. I. 1439, л. 314 - 329 /. То же в: ПДР / Конец XV - первая
половина XVI века. М., 1984. С. 504 - 518.

19 См.: Буланин Д.М. Комментарии к сочинениям Ф.И.Карпова // ПГР /
Конец XV - первая половина XVI века. С. 748.

120 Не исключено, что "наращивая" повторы, Карпов ориентировался на отечественную поэтическую традицию. Ср. в Галицко-Волынской летописи / XIII в. / после слов "яко же Омир / Гомер - В.Е. / пишет".
вернее, исключая эту ремарку из текста, читаем:

О лeсть, злa eсть! <...>

До обличення сладка есть,

обличена же зла есть.

Кто в ней ходить,

конец зол приимет,

а злее зла зло есть.

Цит. по: ПЛДР/ XII век. М., 1981. С. 274 / из летописной статьи под 1229 г. / Ср. также с поэтическими анадиплосисами из "Лаодикийского послания" Феодора Курицына: ПЛДР / Вторая половина XV века. М., 1982. С. 538.

21) "Перворечными" назывались акrostихи, составленные не по начальным буквам, а по первым словам в каждой строке / или строфе /. Ср., в примере, в списке служебного канона великому князю Андрею Боголюбскому - ГЕЛ, собр. архим. Амфилохия, ф. 7, № 76 / втор. четв. XIV в. /, л. 126 - 133 об. - отмечено, что данный канон "именный вместо краеграния стихословное перворечие". И действительно, акrostихная фраза здесь складывается по первому слову каждого тропая - строфы / см.: Былинин В.К. Русские акrostихи старой поэты: до XVII века // Русское стихосложение. Традиции и проблемы развития. М., 1985. С. 213 /. Судя по всему, форма эта очень древняя, появившаяся на свет вместе с самой идеей акrostиха. Она отмечается практически во всех древних индо-европейских литературах.

- 22/ Подробнее об этом см.: Вылинин В.К. К проблеме стиха славянской гимнографии / X - XIII вв. /. // Славянские литературы. V Международный съезд славистов / София, сентябрь 1988 г. /. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 33 - 51.
- 23/ ГБЛ, ф. 256, № 420, л. 55 об.
- 24/ О принципе силлабической симметрии в южнославянской и русской средневековой книжной поэзии см.: Якобсон Р.О. Заметка о древнеболгарском стихосложении. // ИОРЯС. Изр., 1923. Т. XIV, № 2. С. 361 - 368; он же: The slavic responds to byzantin poetry. // XI-e Congrès international des études byzantines. Ochride, 1961, pp. 249 - 265; Трубецкой Н.С. Одно церковнославянское стихотворение. // Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. М., 1987. С. 350 - 351; Гаспаров М.Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989. С. 194 - 196.
- 25/ См.: Панченко А.М. Книжное стихотворство. // История русской литературы X - XVII веков. Под ред. Д.С.Лихачева. М., 1980. С. 355; он же: Русская стихотворная культура XVII века. Л., 1972. С. 13 - 14. См. также: Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. М., 1964. С. 24.
- 26/ Ср.: из поэтических приписок / схолий / псковского книжника Козьмы Ноповича:
- а/ Ох, ох, голова мя болить,
не мочи псати.
А уже ночь,
лязми спати. / ГИМ, Синодальное собр., № 239 - Пролог за сент.-февр. месяцы, 1313 г., л. 39 /.
- б/ Бог, дай сыдоровие к сему богатю:
Что кун, то все в калите,
Что пьрт, то все на себе;
Удавися, убожие, смотри на мене. / ЦГАДА, ф. 357, № 61 - Нагимейник 1312 - 1313 гг., л. 131 /. Или, напр., - собственноручную

запись московского митрополита Алексея на листе Служебника 1352 г.:

Черкизово сельцо

Куплено на мое серебрецо / См.: Кагамзин Н.М. История государства Российского. Изд. 5. СПб., 1842. Кн. II. Примеч. к Т. У, сноска 397, стб. 168 /. Таких рифмованных приписок в рукописях XIV - XV вв. обнаруживается множество!

- 27/ Переводные памятники, не сохранившие стихотворной структуры своего первоисточника, хорошо известны, например, - "Дионтра" Филиппа Пустынника или поэма Георгия Писиды "Миротворение" / "О всея твари" и др. Вместе с тем, отдельно необходимо отметить русский перевод сегодны XVI в. польской виршевой сатиры "Беседа магистра Полицарпа со смертью" / XV в. /, текст которого охвачен рифмой почти на 80 процентов / см.: Былинин В.К. О становлении рифмованного дисметрического стиха. // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. М., 1985. Т. 44, № 2. С. 165 /.

- 28/ См.: Кагамзин Н.М. История государства Российского. СПб., 1842. кн. III. Т. IX, стб. 155 - 156. См. также Примеч. к Т. IX, сноска 476, стб. 108 - 109. Впрочем, определенно атрибутировать приведенные здесь шпрухи Ивану IV едва ли возможно.

- 29/ Цит. по: Виршевая поэзия / Первая половина XVII века. Сер. "Сокровища древнерусской литературы". Составление, подгот. текстов, вступ. статья и комментарии В.К.Былинина, А.А.Илюшина. М., 1989. С. 389.

+

+

+